

Guia de l'assignatura 2008-2009

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Directa de l'Anglès al Català B3 Codi: 22417			
Tipus: Troncal x		Obligatòria	Optativa
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	
hores/alumne: 115			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 8	
Curs: 2n		Quadrimestre: 1	
Àrea: Traducció			
Llengua en què s'imparteix: Català			
Professorat: Josefina Caball, Joan Sellent			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Josefina Caball	K1010	10:00-11:00, dm i dj	Josefa.Caball@uab.cat
Joan Sellent	K1007	11:00-12:00, dm i dj	Joan.Sellent@uab.cat

Descripció

1. Objectius de la formació:

Aprofundir en les tècniques traductores adquirides durant els quadrimestres anteriors, amb la utilització d'una gamma més variada de textos: argumentatius i d'opinió, informatius, publicitaris, audiovisuals, literaris, etc.

2. Continguts:

Primer bloc: textos periodístics i assagístics (argumentatius, narratius, d'opinió, informatius, entrevistes...).

Segon bloc: textos de creació (literaris, audiovisuals, publicitat, còmics...)

Relació de textos que componen el dossier:

1. Multi-racial Britain (2 pàgines)
2. Is Britain really a nation of racists? (1 pàgina)
3. Young Muslims hold the key (1 pàgina)
4. "Nothing in his life..." (1 pàgina)
5. The Sun was in the North (1 pàgina)
6. Converting the Natives (2 pàgines)
7. Easter Island (1 pàgina)
8. Potty Plots and Playwrights (2 pàgines)
9. Theater of the Absurd (1 pàgina)
10. Art in the family (1 pàgina)
11. Schubert's Impromptus (1 pàgina)
12. "In the fall the war was..." (1 pàgina)
13. From the very heart of nature (1 pàgina)
14. Dorothy Hodgkin: a life (1 pàgina)

Formatat: Dreta: 0,63 cm

15. A terrible beauty (“In August 1913...”) (1 pàgina)
16. Chemistry (Marie Curie) (1 pàgina)
17. Never Mind the Weather (1 pàgina)
18. Day of the Grapes (1 pàgina)
19. The politics of melanin (1 pàgina)
20. Goodbye to Peanuts from The Simpsons (1 pàgina)
21. The Simpsons (1 pàgina)
22. Prince Valiant (1 pàgina)

Textos que s’hauran de lliurar:

23. A Terrible Beauty (des de “T. S. Eliot...” fins a “inviting him to come” (13-16 d’octubre 2008)
24. Double Drink Story: My life with Dylan Thomas (17-20 de novembre de 2008)
25. Black Death (des de “Three sailing ships...” fins a “Still no-one knew why”-15-18 desembre 2008)

3. Bibliografia:

DICCIONARIS BILINGÜES

Diccionari de l’enciclopèdia catalana, anglès-català, català anglès Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionario Oxford Español-inglés, inglés español, Madrid Oxford University Press.

Diccionari de l’enciclopèdia catalana castellà-català, català-castellà, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Collins inglés. Diccionario español-inglés/English-Spanish, Grijalbo, Madrid.

Gran diccionario Larousse español-inglés/English-Spanish, Larousse, Barcelona.

DICCIONARIS MONOLINGÜES

Diccionari de la llengua catalana, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionari de la llengua catalana, Institut d’Estudis Catalans, Barcelona.

Diccionari General de la Llengua Catalana, Pompeu Fabra, Barcelona.

Diccionari català-valencià-balear, A.M. Alcover, Francesc B. Moll.

New Oxford English Dictionary, Clarendon Press, Oxford.

The Shorter Oxford Dictionary, Clarendon Press, Oxford.

Webster’s Third New International Dictionary, Merriam-Webster, Springfield (Mass.).

English Dictionary (COBUILD), Oxford, Webster o Random House).

DICCIONARIS DE SINÒNIMS

Diccionari de sinònims i antònims, S. Pey, Teide, Barcelona.

Diccionari de sinònims, M. Franquesa, editorial Pòrtic, Barcelona.

Formatat: Dreta: 0,63 cm

ALTRES OBRES

Documents Normatius 1962-1997, IEC, Barcelona.

Manual d'Estil la redacció i l'edició de textos, J.M. Mestres, J.Costa..., EUMO, EUV, Universitat de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Rosa Sensat, Barcelona, 1995.

Manual de traducció anglès-català, Jordi Ainaud, Anna Espunya, Dídac Pujol, Eumo Editorial, Departament de Traducció i Filologia i Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF, Departament de Traducció i Interpretació de la UAB, Facultat de Ciències Humanes, Traducció Documentació De la Uvic, Servei de Comunicació i Publicacions i Departament de Traducció i Comunicació de la UJI, 2003.

Diccionaris on-line i pàgines Web

IATE (Terminologia interactiva per a Europa)

<http://iate.europa.eu>

Termcat

www.termcat.net

a web of on-line dictionaries

www.yourdictionary.com

ISBN

www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html

4. Programació d'activitats:

Anàlisi dels trets estilístics, temàtics i estructurals de cada text (amb un èmfasi especial en els problemes de traducció que puguin plantejar), com a exercici previ a la traducció, que cada alumne farà individualment a casa i que després es posarà en comú a classe, a fi d'aconseguir un resultat final més o menys consensuat.

Discussió de les diverses opcions que els alumnes proposin per resoldre problemes específics de traducció.

Temps previst de treball de l'alumne (presencial i no presencial): 45 hores presencials, 45 + 25 no presencials.

Dates d'execució i presentació: durant el quadrimestre es presentaran quatre traduccions individuals no treballades a classe, que el professor corregirà i avaluarà. Dates d'entrega concretades en el punt 2.

Formatat: Dreta: 0,63 cm

5. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
<i>Comunicativa</i>	<i>Domini del català; coneixement aprofundit de l'anglès; comprensió de la intenció comunicativa; redacció correcta de traduccions, resums, informes, etc.</i>
<i>Analítica i estratègica</i>	<i>Diferenciació de gèneres textuais; adquisició de coneixements a partir de la pràctica; resolució de problemes; capacitat de raonament crític; coneixements de la cultura i civilització relacionades amb la llengua A i la llengua B.</i>
<i>Creativa</i>	<i>Recerca de solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació; ús productiu de la intuïció idiomàtica i lingüística al servei de l'objectiu anterior.</i>
<i>Estilística</i>	<i>Capacitat de discernir les diferències estètiques i de registre.</i>
<i>Professional</i>	<i>Recerca i obtenció d'informació i documentació de suport a la traducció; observació crítica de l'entorn lingüístic; anàlisi crítica de traduccions; utilització de les eines necessàries (fonts lèxiques, documentals, enciclopèdiques, m etc.).</i>

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova final</i>	<i>Capacitat de traducció d'un text d'una extensió de 250 paraules, amb ús de diccionaris i amb l'opció d'afegir-hi breus notes explicatives per justificar determinades solucions. Dates de la prova final: J Caball 20 de gener 2009, J Sellent 19 de gener 2009</i>	<i>60%</i>
<i>Treballs obligatoris per lliurar en les dates especificades</i>	<i>Els treballs consistiran en traduccions de textos d'un perfil semblant, sigui per la temàtica, l'estil i els problemes de traducció, sigui pels requeriments d'anàlisi contrastiva entre el context de la llengua i cultura originals i el de la llengua i cultura d'arribada.</i>	<i>40%</i>
2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova escrita</i>	<i>Capacitat de traducció d'un text d'una extensió de 250 paraules, amb ús de diccionaris i amb l'opció d'afegir-hi breus notes explicatives per justificar determinades solucions.</i>	<i>60%/100%</i>
<i>Treballs obligatoris del quadrimestre</i>	<i>Si l'alumne no havia lliurat en el seu moment els treballs de curs, el professor es reserva l'opció de demanar-los-els com a condició per poder aprovar l'assignatura.</i>	<i>40%/0%</i>